ANÁLISIS PARA UNA PROPUESTA DIDÁCTICA DE ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL DE HISPANOAMÉRICA

Hugo Roberto Wingeyer y Nina Moreno Cevallos
ENFOREX, Centro de Estudios Internacionales

Se analizarán en esta comunicación rasgos lingüísticos propios del español de América que contrastan, en mayor o menor medida, con el español peninsular.

Los fenómenos morfosintácticos y fonético-fonológicos han sido seleccionados siguiendo los criterios planteados por María Beatriz Fontanella de Weinberg en *El Español de América*: rasgos exclusivos del español de América, pero no generales, tales como el voseo y el uso de la segunda persona plural (*ustedes*), y el uso de la preposición *hasta* con valor temporal restrictivo; y rasgos generales, pero no exclusivos, tales como el contraste entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido, el seseo, la caída y aspiración de /-s/, y el yeísmo. Cada uno de los fenómenos mencionados será presentado desde una perspectiva sincrónica (descripción) y diacrónica (historia).

Respecto del léxico, se clasificarán los vocablos de acuerdo con su origen: hispánico, africano y amerindio; y se prestará especial atención a los del último grupo.

Sobre la base de las observaciones planteadas se hará una propuesta de aplicaciones didácticas para una clase de español como lengua extranjera, planteando el grado de detalle en que debe ser tratado cada fenómeno de acuerdo con el nivel y las necesidades del grupo.

1. Rasgos exclusivos del español de América

1.1. Morfosintácticos:

1.1.1. El voseo y el uso de la segunda persona plural (ustedes)

Descripción

El voseo es el uso de la segunda persona singular *vos* en lugar de *tú*. Este fenómeno que afecta tanto a los pronombres personales como a sus correspondientes formas verbales es un rasgo morfosintáctico de gran extensión en el español de América. De acuerdo con la variación formal que muestra nos encontramos con los siguientes tipos: formas pronominales y verbales voseantes (vos cantás, podés), formas pronominales tuteantes con formas verbales voseantes (tú cantás, podés), y formas pronominales voseantes con formas verbales tuteantes (vos cantas, puedes).

ASELE. Actas X (1999). HUGO ROBERTO WINGEYER Y NINA MORENO CEVALLOS. Análisis para ...
Centro Virtual Cervantes

Con respecto al plural, desaparece el *vosotros* y el *ustedes* se usa tanto en plural de *tú* como de *usted*; es decir, tanto para el tratamiento familiar como para el formal.

Historia

En España, en el siglo XVI, se usaban para la segunda persona singular las siguientes formas: *tú* para el tratamiento de confianza y *vos* para el de respeto. La introducción de otra fórmula de tratamiento de respeto: *usted* (de vuestra merced) hizo que *tú* fortaleciera el valor de tratamiento de confianza y que se llegara a la eliminación del *vos* en el siglo XVII.

Sin embargo, en gran parte de Hispanoamérica, actualmente se utiliza el *vos* para la segunda persona del singular para el tratamiento de confianza.

1.2. Uso de hasta con valor restrictivo temporal

Descripción

En algunas zonas de Hispanoamérica tales como México, América Central, y partes de Ecuador y Venezuela normalmente se omite la partícula *no* en algunas construcciones del siguiente tipo: hasta + expresión temporal con verbo de significación negativa. Por ejemplo: El doctor atiende hasta mañana a las cuatro (= El doctor no atiende hasta mañana a las cuatro).

Es importante destacar que quizás este fenómeno morfosintáctico sea el único que pueda conducir a error en la comunicación por mala interpretación del mensaje entre hablantes de español.

Historia

Una explicación posible del origen de este fenómeno es que la preposición *hasta* haya adquirido, en el español de México, a lo largo del siglo XIX, un nuevo valor. Este nuevo valor es el significado restrictivo equivalente al de *sólo* o *apenas*.

2. Rasgos generales del español de América

2.1. Morfosintácticos:

2.1.1. Contraste entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido

Descripción e Historia

En algunas regiones de Hispanoamérica (como en castellano antiguo) se utiliza el pretérito indefinido (o pretérito perfecto simple) en contextos en los que en el español peninsular se utilizaría el pretérito perfecto (o pretérito perfecto compuesto), por ejemplo: Esta mañana *desayuné* en la oficina. Esto no significa que haya desaparecido el pretérito perfecto: "En el habla culta de San Juan

ASELE. Actas X (1999). HUGO ROBERTO WINGEYER Y NINA MORENO CEVALLOS. Análisis para ...
Centro Virtual Cervantes

de Puerto Rico y en ciudad de México aumenta con intensidad el uso del perfecto compuesto. En el Nordeste argentino y parte de Bolivia se emplea el compuesto hasta en contextos en que toda España requiere el simple" (Lapesa, 1997: 590).

3. Fonético-fonológicos:

3.1. El seseo

Descripción

La ausencia del fonema interdental fricativo sordo del español peninsular /θ/ (de *c*ielo, *z*apato) es un rasgo fonológico general del español de América. La única /s/ que se pronuncia presenta diferentes realizaciones, según la región, pero la más general es una dorsoalveolar.

Historia

En España, las sibilantes medievales sufrieron una serie de cambios durante los siglos XVI y XVII que dieron como resultado dos fonemas (/s/ y /θ/) en el centro norte de España y uno (/s/) en la región de Andalucía (éste es el fenómeno llamado seseo).

En América, desde los primeros tiempos, el seseo fue ganando terreno hasta generalizarse en todo su territorio.

4. La caída y aspiración de /-s/

Descripción e Historia

El fenómeno de caída y aspiración de /-s/ final de sílaba o palabra, está muy extendido en el español de América. Se lo registra desde el siglo XVI en diferentes zonas hispanoamericanas.

5. El yeísmo

Descripción

Otra característica propia de muchas zonas del español de América es la pérdida de la pronunciación del fonema palatal lateral sonoro /l/ (de *ll*uvia, ca*ll*e), en beneficio del fonema palatal central sonoro /y/ (de *y*o, a*y*er). La realización del fonema resultante presenta numerosas variantes. El fonema lateral se mantiene solamente en el español de Paraguay, nordeste argentino y otros puntos de América del Sur.

Historia

El yeísmo es otra característica propia del español de la región andaluza que se registra en el español de Hispanoamérica desde el siglo XVI, aunque su avance no fue tan rápido y amplio como el del seseo.

ASELE. Actas X (1999). HUGO ROBERTO WINGEYER Y NINA MORENO CEVALLOS. Análisis para ...
Centro Virtual Cervantes

6. Propuesta Didáctica de Aspectos Morfosintácticos

Tema: Uso de la segunda persona plural
Nivel: Intermedio y Avanzado

Ustedes y nosotros (Mario Benedetti)

Ustedes cuando *aman*
exigen bienestar
una cama de cedro
y un colchón especial.

Nosotros cuando amamos
es fácil de arreglar
con sábanas ¡qué bueno!
Sin sábanas da igual.

Ustedes cuando *aman*
calculan interés
y cuando *se desaman*
calculan otra vez.

Nosotros cuando amamos
es como renacer
y si nos desamamos
no lo pasamos bien.

Ustedes cuando *aman*
son de otra magnitud
hay fotos, chismes, prensa
y el amor es un boom.

Nosotros cuando amamos
es un amor común,
tan simple y tan sabroso
como tener salud.

Ustedes cuando *aman*
consultan el reloj
porque el tiempo que pierden
vale medio millón.

Nosotros cuando amamos
sin prisa y con fervor
gozamos y nos sale
barata la función.

Ustedes cuando *aman*
al analista *van*
él es quien dictamina
si lo *hacen* bien o mal.

Nosotros cuando amamos
sin tanta cortedad
el subconsciente piola
se pone a disfrutar.

Ustedes cuando *aman*
exigen bienestar
una cama de cedro
y un colchón especial.

Nosotros cuando amamos
es fácil de arreglar
con sábanas ¡qué bueno!
Sin sábanas da igual.

Con este texto se pueden proponer diversas actividades. Una de ellas podría ser la siguiente: presentar a los alumnos las estrofas referidas a la mencionada segunda persona plural con el infinitivo de los verbos entre paréntesis y con espacios en blanco para que los alumnos completen con las formas pronominales que consideren adecuadas.

ASELE. Actas X (1999). HUGO ROBERTO WINGEYER Y NINA MORENO CEVALLOS. Análisis para ...
Centro Virtual Cervantes

——— cuando ———(amar)
——— (calcular) interés
y cuando ——— (desamar)
——— (calcular) otra vez.

Es de esperar que en las respuestas aparezcan los pronombres *vosotros - (os)*, *ustedes - (se)* y *ellos - (se)* con sus correspondientes formas verbales.

Después de la puesta en común de los resultados obtenidos y de la lectura del texto original, los alumnos observarán el uso que de la segunda persona plural hace este autor latinoamericano.

Tema: Uso de la preposición *hasta*
Nivel: Avanzado y Superior

"La tía Eugenia conoció el Hospital de San José *hasta* que parió a su quinto hijo. Después de luchar veinte horas ayudada por toda su familia, aceptó el peligro de irse a un hospital, dado que nadie sabía qué hacer para sacarle al niño que se le cuatrapeó a media barriga." (Mastretta, 1998: 67)

Con la ayuda del profesor, los alumnos analizarán sintácticamente este párrafo y observarán el uso particular que se hace en el mismo de la preposición *hasta*.

Tema: Contraste entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido
Nivel: Intermedio y Avanzado

"En los últimos años, Internet *creció* de manera asombrosa. La red, que hace menos de una década se utilizaba para buscar información, ahora puede empezar a cambiar los hábitos cotidianos de la gente" (Revista del Diario Clarín, Buenos Aires, 6 de julio de 1999).

"La magia hace cosas increíbles. Esta vez, *mandó* al invierno de vacaciones" (Ámbito Financiero, Buenos Aires, 10 de junio de 1999).

"Siempre *voté* en blanco" (La Nación, Buenos Aires, 27 de junio de 1999).

"No soy de los que se contonean o practican pasos frente al espejo; mis movimientos escénicos son totalmente espontáneos; ni siquiera sé exactamente lo que hago, nunca me *vi*" (La Nación, Buenos Aires, 27 de junio de 1999).

Los alumnos analizarán el uso que se hace del pretérito indefinido en los textos presentados, teniendo en cuenta la norma estándar del español general peninsular. Discutirán con el profesor los contrastes que encuentren.

ASELE. Actas X (1999). HUGO ROBERTO WINGEYER Y NINA MORENO CEVALLOS. Análisis para ...
Centro Virtual Cervantes

Aspecto léxico

Con respecto al léxico de Hispanoamérica, proponemos la siguiente clasificación: Vocablos de origen hispano, tales como *pollera, lindo, arribar*; vocablos de origen africano, tales como *banana, mango, conga*; y vocablos de origen amerindio, como *cacique, huracán, papa.*

Dentro de este último grupo nos encontramos con palabras procedentes del nahuátl (lengua del imperio azteca), del quechua (lengua del Incario), lenguas autóctonas antillanas y el guaraní, entre otros indigenismos.

Propuesta didáctica de aspectos léxicos

Tema: Léxico hispanoamericano
Nivel: Adaptable a cualquier nivel

"Las *polleras* de goma, vestidos de cuerina, *remeras* de lycra, y *musculosas* con telas metalizadas son signos inequívocos de que el futuro está rondando la esquina" (Revista del Diario Clarín, 6 de julio de 1999).

"En un restaurante, cuando se acercó el *mozo*, que estaba vestido con *saco* negro, camisa blanca y *moño*, Pablo comentó:

– ¡Yo también tengo un disfraz de Drácula!" (Revista del Diario Clarín, 6 de julio de 1999).

"El que bebe agua en *tapera*
y se casa en tierra ajena
no sabe si el agua es clara
y si la mujer es buena" (Copla tradicional argentina)

"*Aguacate*:
Agua pasa por mi casa,
cate de mi corazón." (Adivinanza popular)

"*Chirimoya*:
En la calle de chi,
mataron a ri,
vino Moya y dijo:
¡Ya!¿Qué es?" (Adivinanza popular)

"El *cocuyo:*
Parece una cucaracha
pero es mucho más pequeño
de noche no tiene sueño

ASELE. Actas X (1999). HUGO ROBERTO WINGEYER Y NINA MORENO CEVALLOS. Análisis para ...
Centro Virtual Cervantes

y en la caña se emborracha.
Lo lleva cualquier muchacha
en el pecho por antojo,
se oculta entre los matojos
y le gusta volar
y tiene para alumbrar
reflectores en los ojos" (Adivinanza popular)

Los alumnos buscarán en diccionarios adecuados el significado de las palabras resaltadas, para clasificarlas en las categorías presentadas.

Referencias bibliográficas

Abadía de Quant, I. (1993), *Observaciones sobre aspectos del español de Corrientes siglos XVI – XIX*, Resistencia, Chaco, República Argentina, Universidad Nacional del Nordeste.

Alvar, M. (1996), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Madrid, Editorial Ariel.

Álvarez Martínez, M. A. (1994), *La gramática española en América*, La Laguna, Universidad de la Laguna.

Bello, A. (1984), *Gramática de la lengua castellana,* Madrid, Editorial EDAF.

Benedetti, M. (1983), *Inventario*, Madrid, Visor.

Encuentro internacional sobre el español de América. Presencia y destino. El español de América hacia *el siglo XXI, Tomo I (1991), Santa Fé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.*

Fernández Alonso, C. (Coord.) (1992), *Historia y presente del español de América,* Valladolid, Junta de Castillo y León, PABECAL.

Fontanella de Weinberg, B. (1993), *El español de América,* Madrid, MAPFRE.

González Martell, R. y M. I. Cruz González (1997), *Adivinanzas en La Habana,* Valencia, Facultat de Filologia, Universitat de València.

Hernández, C. et al. (1991), *El español de América. Actas del III Congreso de Español de América 3-9 julio de 1989*, Valladolid, Conserjería de Turismo.

Kany, Ch. (1976), *Sintaxis hispanoamericana,* Madrid, Gredos.

Lapesa, R. (1997, 9ª ed.), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

Lipski, J. M. (1996), *El español de América,* Madrid, Cátedra.

Matte Bon, F (1995), *Gramática comunicativa del español.* I-II Madrid, Edelsa.

Malmberg, B. (1966), *La América hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano,* Madrid, ISTMO.

Mastretta, A. (1998, 8ª ed.), *Mujeres de ojos grandes,* Barcelona, Seix Barral.

ASELE. Actas X (1999). HUGO ROBERTO WINGEYER Y NINA MORENO CEVALLOS. Análisis para ...

Centro Virtual Cervantes

Moliner, M. (1998, 2ª ed.), *Diccionario de uso del español*, I-II, Madrid, Gredos.

Moreno de Alba, J. (1995), *El español en América*, México, FCE.

Moreno Fernández, F. (ed.) (1993), *La división dialectal del español de América*, Alcalá de Henares, Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Real Academia de la Lengua Española, *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española* (1996), Madrid, Espasa Calpe.

Vaquero de Ramírez, M. (1998, 2ª ed.), *El español de América I. Pronunciación*, Madrid, Arco/ Libros.

Vaquero de Ramírez, M. (1998, 2ª ed.), *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*, Madrid, Arco/Libros.

ASELE. Actas X (1999). HUGO ROBERTO WINGEYER Y NINA MORENO CEVALLOS. Análisis para ...

Centro Virtual Cervantes